Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:62

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa\* powstających przeciwko mnie i ich przyśpiewki są mi przeciwne przez cały dzień.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ש Ich wypowiedzi i przyśpiewki są mi wrogie codziennie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Słyszysz słowa z* warg tych, którzy powstają przeciwko mnie, i ich zamiary, *jakie obmyślają* przeciwko mnie przez cały dzień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszysz wargi powstawających przeciwko mnie, i przemyśliwanie ich przeciwko mnie przez cały dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wargi powstających na mię i świegotania ich przeciw mnie wszytek dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | podstępne słowa mych wrogów cały dzień godzą we mnie; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mowy i myśli moich przeciwników dzień po dniu godzą we mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wargi przeciwników szepcą przeciw mnie przez cały dzień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamysły i słowa moich przeciwników codziennie we mnie godzą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | szepty mych przeciwników i ich codzienne przeciw mnie zamysły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | губи тих, що повстали проти мене, і їхні труди проти мене цілий день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszałeś mowy mych przeciwników i ustawiczne ich knowania przeciw mnie; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wargi powstających na mnie oraz ich poszeptywanie przeciw mnie przez cały dzień. |

1. 1) Tj. wargi. [↑](#footnote-ref-2)